

全本诗经浅译

邢宪生 译注



暨南大學出版社

ISBN 957-05-0000-0

ISBN 957-05-0000-0

ISBN 957-05-0000-0

ISBN 957-05-0000-0



全本诗经入声

邢宪生



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

（中国·广州）

图书在版编目 (CIP) 数据

全本诗经浅译/邢宪生译注. —广州:暨南大学出版社, 2010. 11
ISBN 978 - 7 - 81135 - 663 - 2

I. ①全… II. ①邢… III. ①诗经—注释 ②诗经—译文 IV. ①I222. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 194188 号

出版发行:暨南大学出版社

地 址:中国广州暨南大学
电 话:总编室(8620) 85221601
营销部(8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)
传 真:(8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)
邮 编:510630
网 址:<http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版:广州市天河星辰文化发展部照排中心
印 刷:广东省农垦总局印刷厂

开 本:787mm × 1092mm 1/16
印 张:20.75
字 数:368 千
版 次:2010 年 11 月第 1 版
印 次:2010 年 11 月第 1 次

定 价:39.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题,请与出版社总编室联系调换)

序

吴国钦

《诗经》乃“五经”（诗、书、礼、易、春秋）之首，原来称《诗》或《诗三百》，是我国第一部诗歌总集，也是一部极其重要的古代文化典籍。孔子说：“不学诗，无以言。”（《论语·季氏》）又曰：“诗，可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君；多识于鸟兽草木之名。”（《论语·阳货》）又云：“兴于诗，立于礼，成于乐。”（《论语·泰伯》）《诗经》成为孔子建构儒学诗教的重要经典，是春秋时期礼乐文化的重要组成部分。

《诗经》共305篇，大约产生于公元前11世纪至公元前6世纪，即从西周初年至春秋中叶这500年间，涉及的题材内容相当广泛，包括史诗、颂歌、怨刺、婚恋、农事、兵役、征徭等等，包罗万象，多彩多姿。《诗经》是我国古代诗歌创作的光辉起点与源头，它同时是一座语言宝库，现代汉语中各种各样的修辞格，它大致已具备；《诗经》中不少词语已成为今天的成语（如一日三秋、巧言如簧）、民众口头语（如高高在上、小心翼翼）、流行语（如不可救药、人言可畏），所以刘勰说《诗经》：“写气图貌，既随物以宛转；属采附声，亦与心而徘徊。”（《文心雕龙·物色》）

自汉以降，历代学者对《诗经》进行了深入的研究，解读与诠释的著作可谓汗牛充栋。近现代以来，一些学者为了普及《诗经》，用现代诗的形式进行翻译，如余冠英、金启华、程俊英、朱渊清等，皆取得了可喜的成绩。

呈现在读者诸君面前的《全本诗经浅译》（以下简称《浅译》），是邢宪生君用四年时间完成的一部《诗经》译作。四年来，邢宪生君夙兴夜寐，废寝忘餐，常默念一段诗歌入眠，不时于夜间得一译诗词语，即记住录下。荀子曰：“无冥冥之志者，无昭昭之明；无惛惛之事者，无赫赫之功。”（《劝学》）四年积薪之功，令《浅译》脱颖而出。

《浅译》用现代诗的形式翻译《诗经》，该书最大的特色是用与《诗经》同字数的诗句来进行翻译。《诗经》以四言为主，间以五言、六言等杂言句式，译诗也以原来诗句字数为基准，四言为主，杂以其他。《诗经》内涵丰富，部分文字较为深奥，尤其是雅、颂部分，更为难懂。现以同字数译之，其难度之巨，可想而知。但《浅译》取得的成绩，却令人刮目相看。试援二例观之：

《邶风·匏有苦叶》

【原诗】

匏有苦叶，
济有深涉。
深则厉，
浅则揭。

有瀕济盈，

【邢本译诗】

匏叶枯干，
济渡水深。
深连衣，
浅撩裙。

济水高涨，



有鷩雉鸣。
济盈不濡轨，
雉鸣求其牡。

雝雝鸣雁，
旭日始旦。
士如归妻，
迨冰未泮。

招招舟子，
人涉卬否。
人涉卬否，
卬须我友。

《商颂·殷武》

【原诗】

挾彼殷武，
奋伐荆楚。
深入其阻，
哀荆之旅。
有截其所，
汤孙之绪。

维女荆楚，
居国南乡。
昔有成汤，
自彼氐羌，
莫敢不来享，
莫敢不来王。
曰商是常。

天命多辟，
设都于禹之绩。
岁事来辟，
勿予祸適，
稼穡匪解。

天命降监，
下民有严。
不僭不滥，
不敢怠遑。
命于下国，

雌雉鸣唱。
水涨不湿轴，
雉唱寻配偶。

嘎嘎鸣雁，
朝阳正红。
哥欲娶妻，
趁冰未融。

船夫招呼，
人渡我留。
人渡我留，
我等我友。

【邢本译诗】

殷军迅猛，
勇攻楚城。
深入险境，
大俘楚兵。
楚地平定，
汤孙功成。

就你楚国，
地处南方。
昔日成汤，
远至氐羌，
不敢不进奉，
不敢不朝王。
认商为上。

天命诸侯，
建都在禹故地。
来朝岁岁，
不予问罪，
农事尽力。

天命下监，
人民庄严。
不妄不滥，
不敢偷懒。
命达诸侯，



封建厥福。

大立其福。

商邑翼翼，
四方之极。
赫赫厥声，
濯濯厥灵。
寿考且宁，
以保我后生。

商都齐整，
天下中心。
显赫其名，
光明其灵。
高寿安宁，
保佑子孙兴。

陟彼景山，
松柏丸丸。
是断是迁，
方斲是虔。
松桷有梲，
旅楹有闲。
寝成孔安。

登那景山，
松柏参天。
又砍又搬，
又削又断。
松椽长扁，
堂柱粗圆。
寝成大安。

邢宪生君的译诗，遵循“信、达、雅”的原则，力图做到准确、顺畅而有韵味，既传达原诗的内容，又浅显有致，实在难能可贵。

当然，由于《诗经》诗句语言凝练，有些诗深奥晦涩，用同字数浅白的现代诗来翻译，实在是作茧自缚。《浅译》最大特色即在于同字数对译，而局限性也正在此。《诗经》中有部分诗，早已深入人心，在过去几乎童蒙皆晓，如《关雎》、《木瓜》、《君子于役》、《采葛》、《狡童》、《蒹葭》、《无衣》等，文字浅白而诗意盎然，翻译它们完全是吃力不讨好的事。不过，《浅译》从总体上看还是瑕不掩瑜，在《诗经》现译史上可说是一个突破。同字数的译诗再配以简明的注音与释义，这种不循常规、简而得要的做法，是诠释《诗经》的一种新尝试，令人耳目一新。

邢宪生君自幼喜好文学艺术，在“文革”期间断断续续读完中学，又上山下乡到林场，生活的磨炼造就了他坚毅沉稳的性格。1977年恢复高考，文科基础很好的邢宪生君却报读理科，考入中山大学化学系高分子专业，毕业后分配到化工部合成材料老化研究所工作，后来到英国阿斯顿大学进修并于1991年获该校哲学硕士学位，其后到香港工作，2003年在香港城市大学获哲学博士学位。他长期从事材料的研究开发，获得多项中国发明专利。邢宪生君业余一直保持着研究中国传统文化的浓厚兴趣。近年来，他怀着对中国传统文化的热爱与痴迷，专注于《诗经》的研究，用一种打通古今的学术情怀，为读者提供了这本别开生面的译著。

我在中山大学中文系讲授“中国古代文学史”课程几近四十年，深知学生对《诗经》既爱又怕，爱的是《诗经》古典清纯的情怀与韵致，怕的是部分诗句古奥难懂。现在，《浅译》为我们提供了一个古今对译、文白对照的《诗经》读本，必将重新引发读者对《诗经》的兴趣，或许也会引起研究者的共鸣或争鸣。

是为序。

2010年8月于中山大学中文系

前 记

诠释《诗经》的一种新尝试

邢宪生

《诗经》是诗歌，是歌词，本应明白如话、琅琅上口，只因年代久远、文字古简，使今人不容易深入理解。两千多年来，诸多方家在训诂、逻辑、历史、经学等方面下苦功，力求诠释《诗经》，还原《诗经》原意，已获累累硕果。现代汉语通用以来，更有方家以古诗今译的方式诠释《诗经》。但是，一般而言，想借助这种种诠释来感受《诗经》的诗味，还是不太容易的。

古诗今译指的是用现代汉语的白话诗来转述文言文的古诗。古诗今译难，难在信、达、雅。一般认为，信指表意忠实，达指表述流畅，雅指形式优雅。对古诗今译而言，我们进而认为，雅更着重于再现诗味。所谓诗味，是指诗歌的韵味（如修辞、音韵、节奏、语气、趣味、神采等）、格调、风格、意象和意境等。

因此，如果以古诗今译的方式来诠释《诗经》而真能趋于信、达、雅的话，那么，这或许不仅有助于人们去理解原诗的原意，而且有助于人们去感受原诗的诗味。

《诗经》的今译，在信和达方面，已积累了许多宝贵经验，出现了不少范例。诸多方家力求忠实流畅地再现原诗的原意，已产生了大量的译诗，其中不乏达意通顺、琅琅上口的佳作。然而，在雅方面，似乎还没有产生能够再现原诗诗味的译诗。

古诗今译作品为何难于再现诗味呢？我们发现，迄今的《诗经》今译作品，字数均与原作不同。也许这就是问题的基本原因。原诗既然是诗歌，其诗味必定由其措辞及其形式所决定，其中要点之一是每句的字数。比如三言、四言、五言和长短句，吟咏起来诗味自有不同。显然，把一首四言古诗今译成五言、六言、七言诗，其诗味是不一样的。

因此，我们设想：《诗经》之类古诗的今译，是否可以尝试遵循同字数对译的原则，即是让译诗与原诗字数句句相同，而更有利于再现诗味。

事实证明，这种尝试是很有意思的，也为我们认识中文带来许多启示。

古诗文字精简，《诗经》更是一字千金。以同字数的现代汉语来再现《诗经》古诗，显然是一大挑战，更何况还要兼顾信、达、雅的方方面面。当我们终于把《诗经》三百零五首诗歌以同字数今译出来的时候，我们不禁惊异和赞叹现代汉语的神奇。即使同字数的白话诗不一定能够完全地转述《诗经》古诗，它也至少能够基本上转述出古诗的原意和诗味。我们认为，现代汉语之所以具有如此神奇的表现力，是因为它和文言文一样都使用汉字，都具有形音义共存于一字的内核，都具有足够灵活的构词法和语法。

当尝试以同字数今译《诗经》时，自然会产生一种驱动力让人去推敲和理解原诗的原意，去感受和体会原诗的诗味，去探究和推敲译诗的用字用词和句法，去感觉译诗的诗味，去细辨译诗与原诗诗味的异同。随着对译诗的不断推敲，对《诗经》原诗的理解会不断深入。而对《诗经》原诗理解的不断深入，又会对译诗不断提出



改进意见。每当对译诗作出一点改进，译诗就会向信、达、雅方向前进一步。这是一个不断上升而又精益求精的过程，永无止境。而这个发展过程，也就是《诗经》的今译走向信、达、雅的过程。正是同字数对译的原则促成了这个发展过程。

同字数对译的原则，使译诗朝着信、达、雅方向的努力有可能取得成效。在运用这个原则的实践中，我们认识到，信、达、雅实际上是指译诗同时再现原诗的内容、形式和意象意境。内容和形式是有形的，意象意境是无形的，这三者相互关联。形式表达内容，内容和形式的结合则产生意象意境。内容和形式由原诗作者所规定，意象意境则不仅要由作者去表现，而且是读者包括译者审美的结果。要想译诗再现原诗，必须同时再现内容和形式，才有可能再现意象意境。同字数对译的原则，便是再现形式的必要条件之一。

当遵循同字数对译原则的时候，译诗和原诗似乎被置于同一个思维平台和同一个审美平台。在译诗再现原诗的努力之中，译诗和原诗可以产生共鸣。共鸣越强，距离信、达、雅就越近。在这种意义上，对《诗经》的同字数今译，无疑是浅白、平实、全面地诠释《诗经》原诗的一种新尝试。

我们认为，能够与《诗经》之类古诗产生共鸣的译诗，起码应当具有以下功能：

第一，它可以帮助人们去理解和体味原诗，包括原诗的内容、形式和意象意境。

第二，它可以帮助人们去感受古人的心志和感情。

第三，它和原诗一样是诗歌，是歌词，可以和原诗一起吟咏和歌唱。

第四，它可以提供一个基础，让人们继续去推敲原诗和译诗，使译诗精益求精。

第五，它可以帮助人们去体味汉语，去体味古汉语和现代汉语的异同，提高汉语水平。

本文附录以《诗经》两首译诗为例，让我们来初步感受这样一种新尝试的效果，并借以抛砖引玉。

在这种新尝试中，我们更有信心看到《诗经》今译走向信、达、雅，不仅有助于理解原诗的原意，而且有助于感受原诗的诗味。

附录：《诗经》今译新尝试实例及评述

一、《国风·周南·卷耳》

【原诗】	【程俊英今译】 ¹	【朱渊清今译】 ²	【新尝试今译】
采采卷耳， 不盈顷筐。 嗟我怀人， 寔彼周行。	采呀采呀卷耳菜， 不满小小一浅筐。 心中想念我丈夫， 浅筐丢在大道旁。	采呀采呀采卷耳， 半天不满一小筐。 我啊想念心上人， 菜筐弃在大路旁。	久采苍耳， 未满足浅筐。 我哟想他， 置之道上。
陟彼崔嵬， 我马虺隤。 我姑酌彼金罍， 维以不永怀。	登上高高土石山， 我马跑得腿发软。 且把金杯斟满酒， 好浇心中长思恋。	攀那高高土石山， 马儿足疲神颓丧。 且先斟满金壶酒， 慰我离思与忧伤。	登那土山， 我马腿软。 我且斟满铜盏， 以免长思念。



陟彼高冈，	登上高高山脊梁，	登上高高山脊梁，	登那高冈，
我马玄黄。	我马病得眼玄黄。	马儿腿软已迷茫。	我马眩晕。
我姑酌彼兕觥，	且把大杯斟满酒，	且先斟满大杯酒，	我且斟满角觥，
维以不永伤。	不让心里老悲伤。	免我心中长悲伤。	以免长忧伤。

陟彼砠矣！	登上那个乱石岗，	艰难攀登乱石岗，	登石丘啦！
我马瘠矣！	马儿病倒躺一旁。	马儿累坏倒一旁。	马不走啦！
我仆痡矣！	仆人累得走不动，	仆人筋疲力竭，	仆累透啦！
云何吁矣！	怎么解脱这忧伤！	无奈愁思聚心上！	几多愁呀！

原诗是怀人诗。有人在采野菜，心中却挂念着远行的心上人，终于无心采野菜了。于是把盛菜的浅筐放在大道旁，眼前浮现出远行人的形象。远行人说，我正驾马越过一座座山冈啊。马儿疲累透了，腿发软了，眼昏眩了，倒下走不了了；车夫累得抽筋了；我也累啊，但我心里挥不去的是对你的深念和思归的忧伤。我只得借酒浇愁，但哪浇得了忧愁啊！

原诗的文学表现手法主要是：

- (1) 以四言为基础，交错使用长短句。
- (2) 现景与幻境相映照。第一章写有人思念远行人。第二、三、四章写远行人自叙。极有诗味。
- (3) 节奏多变，且变化有致。第一章为四言句，平起渐发，构成前奏。第二和第三章为长短句。两章结构相同，反复咏唱，构成主旋律。第四章变换结构和节奏，全由四言感叹句组成，构成全曲高潮。
- (4) 用韵丰富多彩。第一章的第二和第四句押韵。第二章句句押韵。第三章也句句押韵，但韵脚与第二章不同。第四章句句以叹词结尾而押韵，而且押叠韵。

原诗以兴和赋为引子，以赋为主干，以描画实景来抒情，生动自然，情景交融，语言优美，具有现实与浪漫相结合的风格，曲尽而余味不尽。

在新法今译时，我们朝着信、达、雅方向努力。举例如下：

关于“怀人”。“怀人”意思是思念远行的心上人。思念者和远行人是何关系，尽可猜测。思念者采野菜，多为女子，也不能排除是男子；远行人，应为男子。两者是夫妇，是情人，是兄妹，是姐弟，是父女，是母子，还是其他关系？结果如何并不重要。重要的是，可以确定，这是有情人之间的离别思念。古诗今译，贵在再现原诗的朦胧意境。因此姑且把“怀人”译为想他。

关于“真彼周行”。“彼”至少有两种解读，一指筐，另一指所“怀”之“人”。相应地，“周行”可解读为大路，也可解读为大道、正道。为了包容不同的解读，译诗尽可能模仿原诗，采用行文比较含蓄的、意思比较朦胧的、含义比较宽泛的方式来表述，姑且把“彼”译为之，把“周行”译为道上。

关于山。原诗描写山的险阻，以反映旅途的艰难，以衬托思归的忧伤。诗中称山为“崔嵬”、“高冈”和“砠”。“崔嵬”是指土石大山。“高冈”是指高耸之山。“砠”是指多石之山。三者意近而有别，既为描画，又暗指路程之长，过了一山又一山。因此今译时要贴近原意。

关于马。原诗刻画马的神态，以反映旅途的艰辛和衬托思归的忧伤。马的疲倦之态，用“虺隤”、“玄黄”和“瘠”等词语表现。“虺隤”是指疲劳虚弱以致腿打

晃，“玄黄”是指筋疲力尽而眼睛模糊。“瘠”是指疲极以致无法挪步。这三个词语都很形象，而表现疲倦的程度愈后愈甚，从马腿发软发展到整个趴下。三者既为描画，又暗指路程之长，十分传神。因此今译时要贴近原意。比如“虺隤”可译为腿软、腿颤或疲懒，这三个词都基本达意，也能押韵。其中腿软似乎更加贴近原意，故采用之。

译诗与原诗句句字数相同，节奏保持一致，而且再现原诗的用韵。第四章和原诗一样，全由四言感叹句组成。全诗注意措辞，以期达到再现原诗格调和风格的目的。

二、《国风·邶风·北门》

【原诗】

出自北门，
忧心殷殷。
终窶且贫，
莫知我艰。
已焉哉！
天实为之，
谓之一何哉！

王事适我，
政事一埤益我。
我入自外，
室人交遍谪我。
已焉哉！
天实为之，
谓之一何哉！

王事敦我，
政事一埤遗我。
我入自外，
室人交遍摧我。
已焉哉！
天实为之，
谓之一何哉！

【余冠英今译】³

走出北门愁在心，
心头烦恼重千斤。
养家活口顾不上，
我的苦楚告谁听。
完啦！得啦！
老天这样安排下，
教我还说什么话！

王爷的差事逼得凶，
公爷的差事压得重。
回到家里来，
谁都对我放松。
完啦！得啦！
老天这样安排下，
教我还说什么话！

王爷的差事火烧眉，
公爷的差事压断背。
回到家里来，
人人骂我窝囊废。
完啦！得啦！
老天这样安排下，
教我还说什么话！

【程俊英今译】¹

一路走出城北门，
心里隐隐忧虑深。
既无排场又穷酸，
有谁了解我艰难。
算了罢，
老天让我这么干，
叫我怎么办！

王室差事扔给我，
政事全都推给我。
忙了一天回家来，
家人个个骂我呆。
算了罢，
这是老天的安排，
叫我也无奈！

王室差事逼着我，
政事全盘压着我。
忙了一天回家来，
家人个个骂我傻。
算了罢，
老天这样安排下，
我有啥办法！

【新尝试今译】

走出北门，
心中忧烦。
既贫又寒，
谁知我难。
算了吧！
天安排的，
有何法呀！

王事派我，
政事一并差我。
我回到家，
家人轮番怪我。
算了吧！
天安排的，
有何法呀！

王事督我，
政事一并逼我。
我回到家，
家人轮番讥我。
算了吧！
天安排的，
有何法呀！

原诗是官吏自叹之词。他公事繁忙，不堪重负，却生活清贫，屡遭家人责怪，故此长吁短叹，明知于事无补，只得归于天意，安于天命。

原诗的文学表现手法主要是：

(1) 以四言为基础，交错使用长短句。

(2) 每七句为一章，前四句叙事，后三句感叹。

(3) 第一章前四句为四言，作为引子。第二和第三章前四句为格式一致的长短

句，作为主旋律。

(4) 每章后三句重复再现，作为副歌贯串全曲。

(5) 第二和第三章的第一、第二和第四句都以“我”字结尾，而且“我”都为某种举动的宾语，极具特色。

(6) 第二和第三章运用了对仗格。第一和第二句对第三和第四句，十分严整。

(7) 用韵丰富多彩。第一章前四句句句押韵，后三句也是句句押韵。第二章的第一、第二和第四句押叠韵。第三章的第二和第四句也押叠韵。第二和第三章的第三句和章末三句押韵，起到联串整篇的作用。

原诗全用赋体，语言朴实，真实自然，具有质美风格。

在新法今译时，我们朝着信、达、雅方向努力。举例如下：

关于“忧心殷殷”的今译。这一句是作者对其心境的自我描述，在全首诗歌中起到规定程度和格调的作用。他繁务压身，有压力忧烦；薪薄财少，有兴家之虑和体面之忧；在外多在家少，有奉亲不勤之疚；家人不满，有受责之苦；身不由己，有无可奈何之痛；但尚有安天乐命之心，奉公尽职之行，因此是忧愁烦闷不已，还不至于呼天抢地，甚或精神崩溃。今译时措辞要得当。

关于“王事”和“政事”的今译。“王事”是指周王下令差遣的公事，如平定、讨伐、行役。“政事”是指诸侯的国内政务。“王事”可以译为王令差事，由于字数所限，只得简称为王事。这个词语并非现代汉语通用词，可谓旧词新用。现代汉语中政事是指有关政治的事务，与原作中的“政事”意思相近，因此沿用之。

原诗第二和第三章前四句意思相近而不相同，遣词用字精当。“适”指扔给，是说把“王事”指派给“我”。“敦”指督促，是说督促“我”完成“王事”。先说指派差事再说督促完成，有递进的意思。“益”指加上，是说除了“王事”以外，“政事”也差遣“我”去做。“遗”指留下，是说“我”没做完的“政事”还是“我”的事。先说指派差事再说查看完成了没有，也有递进的意思。“谪”是责怪，“摧”是讥刺，同是描述家人的不满，却从不同侧面表达，也有递进的意思。因此今译时要尽量转述原意而不致生硬。

副歌的今译。原文为：“已焉哉！天实为之，谓之何哉！”等于说：不必愁闷不休了吧！天公这样安排了，还有什么办法呀！这是自解之辞，既有安天乐命之意，又有奉公尽职之愿，还有无可奈何之叹。因此今译时要尽量贴近原意，表现其意境。

译诗与原诗句句字数相同，节奏保持一致，而且基本再现原诗的用韵，再现原诗的对偶格，并注意措辞，以期达到再现原诗格调和风格的目的。

参考文献

1. 程俊英译注. 诗经译注. 上海：上海古籍出版社，1985
2. 上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编. 诗经三百篇鉴赏辞典. 上海：上海辞书出版社，2007
3. 余冠英注译. 诗经选（第2版）. 北京：人民文学出版社，1979



编写说明

《全本诗经浅译》旨在用浅白精简的语言再现《诗经》的原意和诗味，帮助中国文学爱好者吟咏《诗经》，感受诗味。它包含四部分内容：第一，原诗；第二，译诗；第三，注释；第四，注音。

原诗采用《诗经》通用版本，以《毛诗注疏》为准。全本共有 305 首诗歌，按照国风、小雅、大雅、周颂、鲁颂和商颂的顺序排列。

译诗遵循以下思路写作：

第一，采用古诗今译的方式，把《诗经》原诗转述为白话诗。

第二，译诗与原诗的数字句句相同。

第三，译诗尽可能再现原诗的原意。在原诗有多种解读的情况下，译诗尽可能模仿原诗，采用行文比较含蓄的、意思比较朦胧的、含意比较宽泛的方式来表述，以包容不同的解读。对于原诗中耳熟能详的名句和其他明白易懂的句子，译诗酌情保留原句。

第四，译诗尽可能再现原诗的文学表现形式（如修辞、音韵、节奏和语气）、格调和风格。

注释是译诗的补充，即是对《诗经》原诗中某些词句作出补充解释和说明。注释以简明为旨，并适当包容不同的解释，以“一说……，一说……”来表述。

注音是对《诗经》原诗中的生僻字和多音字标注汉语拼音，以方便读者吟咏原诗。

简体版字形统一使用《简化字总表》中的字形。《简化字总表》以外的生僻字，按照 1992 年新闻出版署、国家语言文字工作委员会发布的《出版物汉字使用管理规定》，一般不作偏旁简化和类推简化。

作品的编排原则是：方便读者，明了好用。

力使作品起码具有以下功能：

第一，可用来单独吟咏原诗，借助译诗和注释来理解原诗的原意和体味诗味。

第二，可用来单独吟咏译诗，帮助理解原诗的原意和体味原诗的诗味。

第三，可用来交替吟咏原诗和译诗，帮助吟咏原诗和背诵原诗。

第四，可提供一个基础给以推敲原诗，改善译诗，使《诗经》的今译趋于信达、雅。

第五，可作为一份文字材料，让读者在吟咏《诗经》之余，去体味汉语，去体味古代汉语和现代汉语的异同，提高汉语水平。



目 录

序 吴国钦 1-3

前 记 1-5

诠释《诗经》的一种新尝试

编写说明 1

风·国风 1-117

周南

关雎 1

葛覃 2

卷耳 2

樛木 3

螽斯 4

桃夭 4

兔置 5

芣苢 5

汉广 6

汝坟 7

麟之趾 7

召南

鹊巢 8

采芣 8

草虫 9

采蘋 10

甘棠 10

行露 11

羔羊 11

殷其雷 12

標有梅 13

小星 13

江有汜 14

野有死麕 14

何彼禴矣 15

驹虞 15

邶风

柏舟 16

绿衣 17

燕燕 18

日月 19

终风 20

击鼓 21

凯风 22

雄雉 22

匏有苦叶 23

谷风 24

式微 26

旄丘 26

简兮 27

泉水 28

北门 29

北风 30



静女	31
新台	32
二子乘舟	32

邶风

柏舟	33
墙有茨	34
君子偕老	35
桑中	36
鶉之奔奔	36
定之方中	37
蟋蟀	38
相鼠	38
干旄	39
载驰	40

卫风

淇奥	41
考槃	42
硕人	42
氓	44
竹竿	46
芄兰	47
河广	47
伯兮	48
有狐	48
木瓜	49

王风

黍离	50
君子于役	51
君子阳阳	52
扬之水	52
中谷有蓷	53
兔爰	54

葛藟	54
采葛	55
大车	56
丘中有麻	56

郑风

缁衣	57
将仲子	58
叔于田	59
大叔于田	60
清人	61
羔裘	61
遵大路	62
女曰鸡鸣	62
有女同车	63
山有扶苏	63
萼兮	64
狡童	64
褰裳	65
丰	65
东门之墠	66
风雨	66
子衿	67
扬之水	67
出其东门	68
野有蔓草	68
溱洧	69

齐风

鸡鸣	70
还	70
著	71
东方之日	71
东方未明	72



南山	72	终南	95
甫田	73	黄鸟	96
卢令	74	晨风	97
敝笱	74	无衣	98
载驱	75	渭阳	98
猗嗟	75	权舆	99
魏风		陈风	
葛屨	76	宛丘	99
汾沮洳	77	东门之枌	100
园有桃	78	衡门	100
陟岵	78	东门之池	101
十亩之间	79	东门之杨	101
伐檀	80	墓门	102
硕鼠	81	防有鹊巢	102
唐风		月出	103
蟋蟀	82	株林	103
山有枢	83	泽陂	104
扬之水	84	桧风	
椒聊	84	羔裘	105
绸缪	85	素冠	105
杕杜	86	隰有萋楚	106
羔裘	86	匪风	106
鸛羽	87	曹风	
无衣	88	蜉蝣	107
有杕之杜	88	候人	107
葛生	89	鸛鸣	108
采芣	90	下泉	109
秦风		豳风	
车邻	91	七月	110
驺虞	92	鸛鸣	113
小戎	92	东山	114
蒹葭	94	破斧	115



伐柯	116
九罭	117
狼跋	117
雅·小雅	118 - 215
鹿鸣之什	
鹿鸣	118
四牡	119
皇皇者华	120
常棣	121
伐木	122
天保	124
采薇	126
出车	128
杕杜	130
鱼丽	131
南有嘉鱼之什	
南有嘉鱼	132
南山有台	132
蓼萧	134
湛露	135
彤弓	136
菁菁者莪	137
六月	138
采芑	140
车攻	141
吉日	143
鸿雁之什	
鸿雁	144
庭燎	145
沔水	146
鹤鸣	146

祈父	147
白驹	148
黄鸟	149
我行其野	150
斯干	150
无羊	152
节南山之什	
节南山	154
正月	156
十月之交	160
雨无正	162
小旻	164
小宛	166
小弁	167
巧言	170
何人斯	172
巷伯	174
谷风之什	
谷风	176
蓼莪	176
大东	178
四月	180
北山	181
无将大车	182
小明	183
鼓钟	185
楚茨	186
信南山	188
甫田之什	
甫田	190
大田	192
瞻彼洛矣	193



裳裳者华	194	灵台	228
桑扈	195	下武	229
鸳鸯	196	文王有声	230
頍弁	196	生民之什	
车輶	198	生民	232
青蝇	199	行苇	234
宾之初筵	200	既醉	236
鱼藻之什		鳧鷖	238
鱼藻	202	假乐	239
采芣	203	公刘	240
角弓	204	洞酌	242
菀柳	206	卷阿	242
都人士	206	民劳	244
采芣	208	板	246
黍苗	209	荡之什	
隰桑	210	荡	249
白华	210	抑	252
蟋蟀	212	桑柔	256
瓠叶	213	云汉	260
渐渐之石	214	崧高	262
苕之华	214	烝民	265
何草不黄	215	韩奕	267
雅·大雅	216 - 277	江汉	270
文王之什		常武	272
文王	216	瞻卬	274
大明	218	召旻	276
蟋	220	颂·周颂	278 - 292
棫朴	222	清庙之什	
旱麓	223	清庙	278
思齐	224	维天之命	278
皇矣	225	维清	279